

PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2007-2008

3 MARS 2008

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**la Convention sur la protection
du patrimoine culturel subaquatique,
adoptée le 2 novembre 2001 et
faite à Paris le 6 novembre 2001**

Exposé des motifs

La Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique a été adoptée le 2 novembre 2001 lors de la 31^{ème} session de l'Assemblée Générale de l'UNESCO.

Après la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé (1954), la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels (1970) et la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel (1972), la Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique est la quatrième Convention UNESCO qui fut adoptée en matière de protection du patrimoine culturel.

L'objectif de la Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique est de mettre fin au trafic d'objets faisant partie de ce patrimoine et de donner la priorité à la gestion et à la préservation de ce patrimoine *in situ*. Tout élément du patrimoine culturel subaquatique qui a été récupéré est mis en dépôt, gardé et géré de manière à assurer sa conservation à long terme. La Convention impose également des règles selon lesquelles les projets de recherche sont à mener. Elle renforce les règles relatives à la protection internationale, qui ont été fixées dans la Convention internationale des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

La Convention compte 35 articles et une annexe reprenant les « règles » à respecter dans le cadre de la recherche

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

GEWONE ZITTING 2007-2008

3 MAART 2008

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Verdrag ter bescherming van
het cultureel erfgoed onder water,
goedgekeurd op 2 november 2001 en
gedaan te Parijs op 6 november 2001**

Memorie van toelichting

Het Verdrag inzake de bescherming van het cultureel onderwatererfgoed werd aangenomen op 2 november 2001 tijdens de 31^{ste} zitting van de Algemene Vergadering van de UNESCO.

Na het Verdrag inzake de bescherming van cultuurgoe-deren tijdens gewapende conflicten (1954), het Verdrag met betrekking tot de maatregelen tegen de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoe-deren (1970) en het Verdrag inzake de bescherming van het cultureel en natuurlijk erfgoed van de wereld (1972) is het Verdrag inzake de bescherming van het cultureel onderwatererfgoed de vierde UNESCO-Convention die inzake de bescherming van het cultureel erfgoed werd aangenomen.

Het doel van het Verdrag inzake de bescherming van het cultureel onderwatererfgoed is een einde te maken aan de handel in cultureel onderwatererfgoed en prioriteit te geven aan het beheer en het behoud van dat erfgoed *in situ*. Als onderdelen van dat erfgoed toch boven water worden gehaald, moeten zij met het oog op het behoud op lange termijn worden opgeslagen, bewaakt en beheerd. Verder legt het Verdrag ook regels op inzake de manier waarop onderzoeksprojecten moeten worden uitgevoerd. Het Verdrag verstrengt de regels aangaande internationale bescherming die werden vastgelegd in de internationale VN-Convention inzake het recht van de zee van 1982.

Het Verdrag telt 35 artikelen en een bijlage die de « regels » bevat die in acht moeten worden genomen in het ka-

sur le patrimoine culturel, qui font intégralement partie de la Convention.

L'article 1 comprend les définitions. On entend par patrimoine subaquatique « toutes les traces d'existence humaine présentant un caractère culturel, historique ou archéologique qui sont immergées, partiellement ou totalement, périodiquement ou en permanence, depuis 100 ans au moins ».

L'article 2 formule les objectifs et principes généraux de la Convention. Les États parties doivent préserver le patrimoine culturel subaquatique, coopérer dans le cadre de l'objectif précité et interdire toute exploitation commerciale du patrimoine culturel subaquatique.

L'article 3 règle la relation entre la présente Convention et la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. La présente Convention est interprétée et appliquée dans le contexte de et en conformité avec les dispositions du droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

L'article 4 stipule que le droit de l'assistance (récupération ou possession d'une découverte fortuite pour le compte du propriétaire) et le droit des trésors (« l'inventeur » ou les trouvailles fortuites, dans lequel la propriété de l'objet revient à celui qui le trouve) ne sont pas d'application, sauf si le pouvoir public compétent l'a autorisé, si la découverte est entièrement conforme à la Convention et si elle offre une protection maximale au patrimoine culturel sub-aquatique.

Selon l'article 5, chaque État partie doit employer les moyens dont il dispose pour empêcher ou atténuer toute incidence négative sur le patrimoine culturel subaquatique due à des activités relevant de sa juridiction.

L'article 6 encourage les États parties à conclure des accords bilatéraux, régionaux ou d'autres accords multilatéraux en vue d'assurer la préservation du patrimoine culturel subaquatique ou à respecter les accords existants.

Selon l'article 7, les États parties ont, dans l'exercice de leur souveraineté, le droit exclusif de réglementer et d'autoriser les interventions sur le patrimoine culturel subaquatique présent dans leurs eaux intérieures, leurs eaux archipélagiques et leur mer territoriale.

Selon l'article 14, les États parties doivent empêcher l'entrée sur leur territoire, le commerce et la possession d'éléments de patrimoine culturel subaquatique.

L'article 15 stipule que les États parties doivent interdire l'utilisation de leur territoire, y compris leurs ports maritimes, ainsi que les îles artificielles, installations et structures à l'appui d'interventions sur le patrimoine culturel subaquatique.

der van het onderzoek naar het cultureel onderwatererfgoed en die een integraal onderdeel uitmaken van het Verdrag.

Artikel 1 geeft een aantal begripsomschrijvingen. Onder cultureel onderwatererfgoed wordt verstaan « alle sporen van menselijke aanwezigheid met een cultureel, historisch of archeologisch karakter, die minstens 100 jaar geheel of gedeeltelijk onder water liggen ».

Artikel 2 verwoordt de doelstellingen en de algemene beginselen van het Verdrag. De verdragsluitende Partijen dienen onder meer de bescherming van het cultureel onderwatererfgoed te verzekeren, in het kader van deze voormelde doelstelling samen te werken en de commerciële exploitatie van het cultureel onderwatererfgoed onder water te verbieden.

Artikel 3 regelt de verhouding tussen het Verdrag en de VN-Conventie inzake het recht van de zee. De bepalingen van het Verdrag worden geïnterpreteerd en toegepast in de context van en conform met de bepalingen van het internationaal recht, met inbegrip van de VN-Conventie inzake het recht van de zee.

Artikel 4 bepaalt dat de « law of salvage » (het bergen of het bezit ten behoeve van de eigenaar van een toevalsvondst) en de « law of find » (« eerlijke vinder » of toevalsvondsten waardoor eigendom overgaat naar de vinder) niet van toepassing zijn, tenzij dit toegelaten is door de bevoegde overheid, volledig conform is met het Verdrag en een maximale bescherming biedt aan het cultureel onderwatererfgoed.

Volgens artikel 5 moet elke verdragsluitende Partij alles in het werk stellen om te beletten dat werkzaamheden die onder haar bevoegdheid plaatsvinden, het cultureel onderwatererfgoed aantasten dan wel de gevolgen van die werkzaamheden beperken.

Artikel 6 roept de verdragsluitende Partijen op om toe te treden tot bilaterale, regionale of multilaterale overeenkomsten voor de bescherming van het cultureel onderwatererfgoed of om de bestaande overeenkomsten na te leven.

Volgens artikel 7 hebben de verdragsluitende Partijen als soevereine staten het exclusief recht om werkzaamheden aan het cultureel onderwatererfgoed dat zich bevindt in hun binnenwateren, hun archipelwateren en binnen hun territoriale wateren, te reglementeren en toe te laten.

Volgens artikel 14 moeten de verdragsluitende Partijen de invoer en het bezit van en de handel in illegaal cultureel onderwatererfgoed beletten.

Artikel 15 bepaalt dat de verdragsluitende Partijen het gebruik van hun grondgebied, met inbegrip van hun zeehavens, kunstmatige eilanden en andere installaties, moeten verbieden voor werkzaamheden aan het cultureel onderwatererfgoed.

L'article 17 stipule que chaque État partie doit imposer des sanctions pour toute infraction aux mesures qu'il a prises aux fins de la mise en œuvre de la présente Convention. Les sanctions doivent être suffisamment rigoureuses pour garantir le respect de la présente Convention et décourager les infractions.

L'article 18 concerne la saisie d'éléments de patrimoine culturel subaquatique qui ont été récupérés d'une manière non conforme aux dispositions de la présente Convention. C'est l'intérêt général qui prime dans la mise à disposition de ce patrimoine.

L'article 19 stipule que les États parties coopèrent et se prêtent mutuellement assistance en vue d'assurer la protection et la gestion du patrimoine culturel subaquatique.

L'article 20 oblige les États parties à prendre toutes les mesures opportunes pour sensibiliser le public à la valeur et l'intérêt du patrimoine culturel subaquatique et à l'importance que revêt la protection prévue par la présente Convention.

L'article 22 stipule que les États parties doivent créer des services compétents ou renforcent, s'il y a lieu, ceux qui existent, en vue de procéder à l'établissement, la tenue et la mise à jour d'un inventaire du patrimoine culturel subaquatique et d'assurer efficacement la protection, la préservation, la mise en valeur et la gestion du patrimoine culturel subaquatique, ainsi que les recherches et l'éducation requises.

L'article 25 concerne le règlement pacifique des différends. Tout différend entre deux ou plusieurs États parties portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention fait l'objet de négociations ou d'autres moyens de règlement pacifique.

La Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique a été adoptée le 2 novembre 2001 lors de la 31^{ème} session de l'Assemblée Générale de l'UNESCO. 87 états-membres ont voté en sa faveur, 4 ont voté contre (Norvège, Fédération Russe, Turquie et Venezuela) et 15 états se sont abstenus (Brésil, Colombie, Allemagne, France, Grèce, Guinée-Bissau, Islande, Israël, Pays-Bas, Paraguay, Tchéquie, Uruguay, Royaume-Uni, Suède et Suisse).

Lors de sa réunion du 13 janvier 2003, le Groupe de Travail Traités Mixtes, organe consultatif de la Conférence Interministérielle pour la Politique Étrangère (CIPE), a fixé la caractère mixte de la Convention. Tant le pouvoir fédéral que les communautés et régions sont considérés comme compétents. Le 13 mars 2003, le CIPE a ratifié la décision du GTTM.

La modification de la Constitution en 1993 a permis aux entités fédérées de régler la coopération internationale dans les matières pour lesquelles elles sont compétentes, faisant

Artikel 17 geeft aan dat elke verdragsluitende Partij sancties moet opleggen voor elke overtreding van de maatregelen die zij getroffen heeft voor de toepassing van het Verdrag. Die sancties moeten voldoende streng zijn ten einde respect te bekomen voor het Verdrag en inbreuken te ontmoedigen.

Artikel 18 gaat over de inbeslagneming van cultureel onderwatererfgoed dat niet in overeenstemming met het Verdrag verworven werd. Het algemeen belang staat voorop bij het ter beschikking stellen van dat erfgoed.

Artikel 19 stelt dat de verdragsluitende Partijen samenwerken en elkaar helpen op het vlak van bescherming en beheer van het cultureel onderwatererfgoed.

Artikel 20 verplicht elke verdragsluitende Partij maatregelen te treffen om het publiek bewust te maken van de waarde en het belang van het cultureel onderwatererfgoed en van de bescherming die het Verdrag biedt.

Artikel 22 bepaalt dat elke verdragsluitende Partij toevoegde diensten moet oprichten of versterken voor de opmaak, het bijhouden en het actualiseren van het cultureel onderwatererfgoed, voor het verzekeren van de bescherming, de bewaring, de voorstelling en het beheer van het cultureel onderwatererfgoed en voor de research en opleiding.

Artikel 25 gaat over de vreedzame regeling van geschillen. Elk geschil tussen twee of meer verdragsluitende Partijen over de interpretatie of de toepassing van het Verdrag, wordt door onderhandeling of op een andere vreedzame manier opgelost.

Het Verdrag inzake de bescherming van het cultureel onderwatererfgoed werd aangenomen op 2 november 2001 tijdens de 31^{ste} zitting van de Algemene Vergadering van de UNESCO. 87 lidstaten stemden voor, er waren 4 tegenstemmen (Noorwegen, de Russische Federatie, Turkije en Venezuela) en 15 onthoudingen (Brazilië, Colombia, Duitsland, Frankrijk, Griekenland, Guinee-Bissau, IJsland, Israël, Nederland, Paraguay, Tsjechië, Uruguay, het Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland).

Tijdens haar vergadering van 13 januari 2003 legde de Werkgroep Gemengde Verdragen (WGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB), het gemengd karakter van het Verdrag vast. Zowel de federale overheid als de gemeenschappen en de gewesten worden bevoegd geacht. Op 13 maart 2003 heeft de ICBB de beslissing van de WGV bekrachtigd.

De Grondwetwijziging van 1993 stelde de deelgebieden in de mogelijkheid om de internationale samenwerking te regelen voor die materies die tot hun bevoegdheden be-

que la Région de Bruxelles-Capitale, tout comme les autres régions, peut, et est même obligée, d'être «active» dans le domaine du patrimoine culturel subaquatique.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

horen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, net als de andere Belgische regio's, toelaat (en in casu de verplichting oplegt) om ook op het gebied van het cultureel onderwatererfgoed « actief » te zijn.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**la Convention sur la protection
du patrimoine culturel subaquatique,
adoptée le 2 novembre 2001 et
faite à Paris le 6 novembre 2001**

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

La Convention sur la protection du patrimoine culturel aquatique, faite à Paris le 2 décembre 2001, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Verdrag ter bescherming van
het cultureel erfgoed onder water,
goedgekeurd op 2 november 2001 en
gedaan te Parijs op 6 november 2001**

DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Verdrag ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water, gedaan te Parijs op 2 december 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 26 novembre 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à la Convention sur la protection du patrimoine culturel aquatique, faite à Paris le 2 décembre 2001 », a donné l'avis (n° 43.849/4) suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Il y a lieu d'identifier précisément le traité international auquel l'assentiment doit être donné par le législateur de la Région de Bruxelles-Capitale.

1.1. Dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, il y a lieu d'écrire, conformément au texte authentique, « adoptée le 2 novembre 2001 et faite à Paris le 6 novembre 2001 ».

En effet, la convention a été adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (« l'UNESCO ») le 2 novembre 2001 et signée par le Président de la 31^e session de la Conférence générale et le Directeur général de l'UNESCO, à Paris le 6 novembre 2001 ⁽¹⁾.

1.2. La convention à laquelle il est envisagé de donner assentiment porte sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. En conséquence, dans l'intitulé et à l'article 2, le mot « aquatique » sera remplacé par le mot « subaquatique ».

2. Conformément à l'article 33, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises – et, par analogie, à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires – il y a lieu d'annexer à l'ordonnance en projet une traduction néerlandaise ⁽²⁾ en plus du texte français authentique ⁽³⁾ de la convention précitée.

-
- (1) Voir, dans le même sens, l'avis 39.360/4, donné le 30 novembre 2005, sur un avant-projet de décret de la Communauté française « portant assentiment à la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, faite à Paris le 17 octobre 2003 » devenu le décret du 17 février 2006 portant assentiment à la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, adoptée le 17 octobre 2003 et faite à Paris le 3 novembre 2003 (Doc. Parl. Comm. Fr., 2005-2006, n° 213/1, pp. 9-13).
- (2) Voir l'avis 41.549/3, donné le 14 novembre 2006, sur un avant-projet devenu l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 12 juillet 2007 portant assentiment au Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique, avec annexes signés à Göteborg le 30 novembre 1999 (Doc., Parl. RBC, 2006-2007, n° A-355/1).
- (3) Une copie du texte en langue française n'était pas jointe à la demande d'avis.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 26 november 2007 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag ter bescherming van het cultureel erfgoed onder water, gedaan te Parijs op 2 december 2001 », heeft het volgende advies (nr. 43.849/4) gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Er behoort nauwkeurig te worden bepaald met welk internationaal verdrag de wetgever van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet instemmen.

1.1. In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp behoort, overeenkomstig de authentieke tekst, « goedgekeurd op 2 november 2001 en gedaan te Parijs op 6 november 2001 » te worden geschreven.

Het verdrag is immers op 2 november 2001 goedgekeurd door de Algemene Vergadering van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (« de UNESCO ») en op 6 november 2001 in Parijs ondertekend door de voorzitter van de 31^e zitting van de Algemene Vergadering en de directeur-generaal van de UNESCO ⁽¹⁾.

1.2. Het verdrag waarmee instemming beoogt te worden gegeven, heeft betrekking op de bescherming van het cultureel erfgoed onder water. Bijgevolg moet in de Franse tekst van het opschrift en van artikel 2 het woord « aquatique » vervangen te worden door het woord « subaquatique ».

2. Overeenkomstig artikel 33, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen – en naar analogie van het bepaalde in artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, het bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen –, moet, naast de authentieke Franse tekst ⁽²⁾ van het voornoemde verdrag, een Nederlandstalige vertaling ⁽³⁾ als bijlage bij de ontworpen ordonnantie worden gevoegd.

-
- (1) Zie, in dezelfde zin, advies 39.360/4, gegeven op 30 november 2005, over een voorontwerp van decreet van de Franse Gemeenschap « portant assentiment à la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, faite à Paris le 17 octobre 2003 » dat aanleiding gegeven heeft tot het decreet van 17 februari 2006 houdende instemming met de Conventie ter bescherming van het immaterieel cultureel erfgoed, aangenomen op 17 oktober 2003 en opgemaakt in Parijs op 3 november 2003 (Gedr. St., Parl. Comm. Fr., 2005-2006, nr. 213/1, blz. 9-13).
- (2) Bij de adviesaanvraag was geen kopie van de Franse tekst gevoegd.
- (3) Zie advies 41.549/3, gegeven op 14 november 2006, over een voorontwerp dat aanleiding gegeven heeft tot de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 12 juli 2007 houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, ter bestrijding van verzuuring, eutrofiëring en ozon op leefniveau, met bijlagen, ondertekend in Göteborg op 30 november 1999 (Gedr. St., Parl. BHG, 2006-2007, nr. A-355/1).

Comme il n'existe pas de version authentique en langue néerlandaise (4), il y aura lieu de faire précéder le texte en néerlandais de la mention « traduction ».

La chambre était composée de

Messieurs Ph. HANSE, président de chambre,
 P. LIÉNARDY,
 J. JAUMOTTE, conseillers d'État,
 Madame C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, premier auditeur chef de section.

Le Greffier, C. GIGOT
Le Président, Ph. HANSE

Aangezien er geen authentiek Nederlandse versie (4) bestaat, behoort de Nederlandse tekst voorafgegaan te worden door de vermelding « vertaling ».

De kamer was samengesteld uit

de Heren Ph. HANSE, kamervoorzitter,
 P. LIÉNARDY,
 J. JAUMOTTE, staatsraden,
 Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, eerste auditeurafdelingshoofd.

De Griffier, C. GIGOT
De Voorzitter, Ph. HANSE

(4) Voir l'article 35 de la Convention.

(4) Zie artikel 35 van het Verdrag.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

**la Convention sur la protection
du patrimoine culturel subaquatique,
adoptée le 2 novembre 2001 et
faite à Paris le 6 novembre 2001**

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieu-
res,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction pu-
blique et des Relations extérieures est chargé de présenter
au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet
d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'arti-
cle 39 de la Constitution.

Article 2

La Convention sur la protection du patrimoine culturel
subaquatique, adoptée le 2 novembre 2001 et faite à Paris le
6 novembre 2001, sortira son plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral de la Convention peut être consulté au greffe du
Parlement.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

**het Verdrag ter bescherming van
het cultureel erfgoed onder water,
goedgekeurd op 2 november 2001 en
gedaan te Parijs op 6 november 2001**

DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt
en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels
Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in
te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld
in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Verdrag ter bescherming van het cultureel erfgoed
onder water, goedgekeurd op 2 november 2001 en gedaan
te Parijs op 6 november 2001, zal volkomen gevolg heb-
ben (*).

(*) De volledige tekst van het Verdrag kan op de griffie van het Parlement
geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 21 novembre 2007

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel, 21 november 2007

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

